

## TABLE OF CONTENTS

xiii *Translator's Preface*

xv *Introduction: A Poet in Dialogue with the World*

2 I'VE LEARNED SOME THINGS

3 YAŞADIKLARIMDAN ÖĞRENDİĞİM BİR ŞEY VAR

1977 (*Yaşadıklarımın Öğrendiğim Bir Şey Var*, s. 57)

### I THIS LOVE ENDS HERE

8 İSTANBUL

9 İSTANBUL

1959 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 19)

10 WHAT I LOST AMONG THE LILACS

11 LEYLAKLARDA YİTİRDİĞİM

1959 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 10)

12 HARMONICA

13 MIZIKA

1960 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 11)

14 AUTUMN MELODY

15 SONBAHAR EZGİSİ

1961 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 21)

16 HOW AWFUL WHEN POETRY AGES AS IT IS READ

17 OKUNDUKÇA NE KÖTÜ ESKİMESİ ŞİİRİN

1961 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 31)

- 20 BLACK SONG  
21 KARA ŞARKI  
1961 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 26)

- 22 CAT  
23 KEDİ  
1961 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 40)

- 24 OH, FAR OFF  
25 EY UZAK  
1961 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 28)

- 26 SABIHA  
27 SABİHA  
1962 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 37)

- 28 A VERY STRANGE BLACK  
29 ÇOK GARİP BİR ZENCİ  
1962 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 38)

- 30 THIS LOVE ENDS HERE  
31 BU AŞK BURADA BİTER  
1965 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 55)

## II ONE DAY SURELY

- 34 ONE DAY SURELY  
35 BİR GÜN MUTLAKA  
1965 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 67)

- 42 WHEN LEAVING TOWN  
43 BİR KENTİ BIRAKIRKEN ANIMSANAN  
1970 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 80)

- 44 POEM ON A CHILD'S DREAM  
 45 BİR ÇOCUĞUN RÜYASI İÇİN ŞİİR  
 1970 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 81)
- 46 WITH DYLAN THOMAS  
 47 DYLAN THOMAS'LA  
 1970 (*Kızıma Mektuplar*, s. 52)
- 46 IN LONDON  
 47 LONDRA'DA  
 1970 (*Kızıma Mektuplar*, s. 53)
- 48 SONNET  
 49 SONNET  
 1973 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 138)
- 50 WHO, ME? OKAY...  
 51 BEN Mİ? EVET...  
 1975 (*Bir Gün Mutlaka*, s. 157)
- 52 ONE MORNING WHILE ENTERING A FAMILIAR CITY  
 53 BİR SABAH TANIDIK BİR ŞEHRE GİRERKEN  
 1977 (*Yaşadıklarımın Öğrendiğim Bir Şey Var*, s. 53)
- 54 WHAT DO THE GREEK SONGS SAY  
 55 NE ANLATIR YUNAN ŞARKILARI  
 1977 (*Yaşadıklarımın Öğrendiğim Bir Şey Var*, s. 77)
- 56 BESIEGED  
 57 KUŞATMADA  
 1978 (*Yaşadıklarımın Öğrendiğim Bir Şey Var*, s. 64)

## III TURKEY, MY UNHAPPY LAND, MY LOVELY LAND

- 62 THROUGH THOSE POOR, UNLIT STREETS  
 63 ŞU YOKSUL, IŞIKSIZ SOKAKLARDAN  
 1981 (*Yaşadıklarımın Öğrendiğim Bir Şey Var*, s. 79)
- 64 PREGNANT WOMAN'S SONG  
 65 GEBE KADININ TÜRKÜSÜ  
 1981 (*Kızıma Mektuplar*, s. 161)
- 68 THE POOR MAN'S MORNING SONG  
 69 YOKSULUN SABAH TÜRKÜSÜ  
 1981 (*Kızıma Mektuplar*, s. 163)
- 70 THE SONG OF TIME PASSING  
 71 AKIP GİDEN ZAMAN TÜRKÜSÜ  
 1981 (*Kızıma Mektuplar*, s. 164)
- 72 SCHOOLROOM ADVICE AND RESPONSE  
 73 OKULDA ÖĞÜTLER VE YANITLAR  
 1981 (*Kızıma Mektuplar*, s. 165)
- 74 SONG TO SODAS  
 75 MEŞRUBAT TÜRKÜSÜ  
 1981 (*Kızıma Mektuplar*, s. 167)
- 76 (From) LETTERS TO MY DAUGHTER  
 77 "KIZIMA MEKTUPLAR"dan  
 November 20, 1983 (*Kızıma Mektuplar*, s. 191–193)
- 82 WHEN FACED BY LOVE  
 83 SEVGİNİN ÖNÜNDE  
 1981 (*Kızıma Mektuplar*, s. 43)

- 84 BABIES DON'T HAVE NATIONS  
 85 BEBEKLERİN ULUSU YOK  
 1980 (*Kızıma Mektuplar*, s. 264)
- 86 TURKEY, MY UNHAPPY LAND, MY LOVELY LAND  
 87 TÜRKİYE, ÜZGÜN YURDUM, GÜZEL YURDUM  
 1980 (*Yaşadıklarımın Öğrendiğim Bir Şey Var*, s. 80)

#### IV A SUMMER PAST

- 92 AUGUST GUEST  
 93 AĞUSTOS KONUĞU  
 1980 (*Yaşadıklarımın Öğrendiğim Bir Şey Var*, s. 89)
- 94 EVENING SORROW IN COUNTRY TOWNS  
 95 TAŞRA KENTLERİNDE AKŞAM KEDERİ  
 1980 (*Yaşadıklarımın Öğrendiğim Bir Şey Var*, s. 87)
- 96 I'VE FORGOTTEN HOW MY MOTHER'S FACE LOOKED  
 97 UNUTTUM, NASILDI ANNEMİN YÜZÜ  
 1980 (*Yaşadıklarımın Öğrendiğim Bir Şey Var*, s. 86)
- 98 POEM ON THE THRESHOLD OF FORTY  
 99 KIRK YAŞIN EŞİĞİNDE ŞİİR  
 1981 (*Yaşadıklarımın Öğrendiğim Bir Şey Var*, s. 90)
- 100 IN PRAISE OF COWS  
 101 İNEKLERE ÖVGÜ  
 1986 (*Yaşadıklarımın Öğrendiğim Bir Şey Var*, s. 178)
- 102 A SUMMER PAST  
 103 GEÇMİŞ YAZ  
 1986 (*Yaşadıklarımın Öğrendiğim Bir Şey Var*, s. 174)

- 104 ROSES AND MATH  
105 GÜLLER, MATEMATİK  
1991 (*Sevgilimsin*, s. 14)
- 106 IT WAS PARIS  
107 PARİSTİ  
1992 (*Sevgilimsin*, s. 17)
- 108 YOU ARE MY BELOVED  
109 SEVGİLİMSİN  
1990 (*Sevgilimsin*, s. 9)
- 110 LOVE IS A TWO-PERSON THING  
111 AŞK İKİ KİŞİLİKTİR  
1994 (*Aşk İki Kişiliktir*, s. 53)
- 114 10 POEMS ABOUT SEPARATION  
115 ON AYRILIK ŞİİRİ  
1994–1998 (*Aşk İki Kişiliktir*, s. 41–50)
- 134 IN A SUMMER ONCE, THEY HAD BURIED ME  
135 BENİ BİR YAZA GÖMDÜLERDİ BİR ZAMAN  
1997 (*Aşk İki Kişiliktir*, s. 57)
- 136 IN SECRET MY BELOVED  
137 GİZLİCE SEVGİLİM  
1998 (*Aşk İki Kişiliktir*, s. 58)

**V GAZEL TO A NEW LOVE**

- 140 SPRINGTIME  
141 İLKBAHAR  
2000 (*Yeni Aşka Gazel*, s. 15)

- 142 THEY WERE EYES  
 143 GÖZLERDİ  
 2002 (*Yeni Aşka Gazel*, s. 18)
- 146 GAZEL TO A BYGONE SUMMER  
 147 GEÇEN BİR YAZA GAZEL  
 1999 (*Yeni Aşka Gazel*, s. 25)
- 148 GAZEL TO SOME WORDS  
 149 BAZI SÖZCÜKLERE GAZEL  
 2000 (*Yeni Aşka Gazel*, s. 26)
- 150 A GAZEL TO HANDS  
 151 ELLERE GAZEL  
 2000 (*Yeni Aşka Gazel*, s. 28)
- 152 THE EROTIC GAZEL  
 153 EROTİK GAZEL  
 2000 (*Yeni Aşka Gazel*, s. 30)
- 154 GAZEL TO A CHILD STANDING AT THE DOOR  
 155 KAPININ ÖNÜNDE DURAN ÇOCUĞA GAZEL  
 2000 (*Yeni Aşka Gazel*, s. 32)
- 156 GAZEL TO A LONG-AGO NIGHT  
 157 BİR GEÇMİŞ ZAMAN GECESİNE GAZEL  
 2000 (*Yeni Aşka Gazel*, s. 35)
- 158 GAZEL TO DEATH  
 159 ÖLÜME GAZEL  
 2001 (*Yeni Aşka Gazel*, s. 36)

- 160 GAZEL TO A VANISHING LOVE  
161 YİTİP GİDEN AŞKA GAZEL  
2001 (*Yeni Aşka Gazel*, s. 38)
- 162 GAZEL TO A RIVER OF NIGHT  
163 GECE IRMAĞINA GAZEL  
2001 (*Yeni Aşka Gazel*, s. 40)
- 164 GAZEL TO A NEW LOVE  
165 YENİ AŞKA GAZEL  
2002 (*Yeni Aşka Gazel*, s. 42)
- 167 *Chronology*